

«MAKIL-DANTZA» EDO «PALOTEADO» HITZARI BURUZ

JOSEBA OZKOIDI

SARRERA

Nafarroako makil-dantzei buruzko ihardunaldiei hasiera eman baino lehen, makil-dantza edo paloteado hitza beraren esanahia aztertzea egokia deritzaigu, gaia finkatzeko. Hiztegiatar jo genuen eta bi dira aurreratu ditzazkegun ideia nagusiak: alde batetik euskarazko hiztegiatan ba omen zen makil-dantzak deitzeko hitz berezi bat: *zotzaizta* hain zuzen; bestaldetik gazteleran dauden hiztegi gehienetan *paloteado* hitza onartua da. Adibidez, Real Academia de la Lengua Españolak (R.A.E.) argitaratuko edizio guzietan agertzen da.

Berri zaharrena Aita Larramendik, bere «Diccionario trilingüe» (1745) delakoan aurkezten digu. Horrela *paloteado* «danza rústica» bezela ematen du eta euskeraz *zotzaizta*. Latineraz berriz: «tripudium crepitantibus bacillis». *Palotear* hitza ere badakar eta bere esanahia «maquillaz otsa eguin» da, «fustibus crepitare» latineraz.

Geroago, 1882an, J. Francisco Aizkibelek Diccionari Vasco-Español delakoa argitaratu zuen eta honetan bai *zotzaizta* (paloteado, danza rústica) eta bai *makillaz otsa egin* (palotear) ematen dira.

Azkenik Novia de Salcedok 1887 tutean «Diccionario Etimológico Bascongado» argitaratu zuen. Bertan makillaz otsa egin «palotear» bezela ematen da eta *zotzaizta* hitzaz honako hau dio: «paloteado, danza rústica. No se comprende su formación si acaso no es alteración de zotza-zaitza, reguardo de palos. Tripudium crepitantibus bacillus».

Beraz, Azkueren hiztegitik hasita, gaur egungoetaraino ez dugu hitz honekin berriz eman eta suposa daiteke erabilpena galdu duela, garai zehatz batean baizik ez da kokatzen. Baliteke *makil-dantza* hitzarengatik ordezkatua izatea, zeren hau, oster, mende honetan ezaguna bait da eta literaturan ere agertzen da.

En cuanto a la lengua castellana, cabe destacar, como ya hemos mencionado anteriormente, el término *paloteado*, que es el más comunmente empleado y generalizado para designar a las danzas de palos, mientras que el de *dance* tiene menor

profusión y su uso se ve circunscrito a determinadas regiones. Además el diccionario de la R.A.E. lo identifica con las danzas de espadas en Aragón.

La palabra paloteado viene definida en la mayoría de los diccionarios y enciclopedias existentes; así se incluye, por ejemplo, en todos los editados por la R.A.E. A continuación haremos un repaso cronológico de las citas de mayor interés.

En la primera obra de este tipo, publicada por Corominas, no se hace referencia a las danzas de palos mientras que en «Tesoro de la lengua castellana o española» (Año 1611 con edición de 1674) de Sebastián Covarrubias parece hacer mención a ellas dentro de los diferentes tipos de danzas.

Es el Diccionario de Autoridades de la Real Academia (1737) en donde se recoge la primera definición concisa del vocablo *paloteado*: «Danza rústica que se hace entre muchos, con unos palos en la mano, como baquetas de tambor, con los cuales bailando dan unos contra otros haciendo un concertado al compás del instrumento» y hace referencia a los textos de Quevedo en sus novelas «Las mufas» y «Rómulo».

«En una sarta de cocos
anduviera yo mui bueno
haciendo el paloteado
con las cruces y los cetros».

La traducción latina es «Tripudium crepitantibus bacillis».

Al mismo tiempo define palotear como «herir unos palos con otros o hacer ruido con ellos (Fustibus velpalis crepitare en latín)» y figuradamente como «hablar mucho y contender sobre una especie».

Posteriormente muchos diccionarios vienen a repetir con pequeñas variaciones las definiciones anteriores. Así Dominguez en su «Diccionario Nacional» de 1847 define *paloteado* como «especie de danza que se ejecuta, teniendo todos en las manos unos palillos, con los cuales dan golpes acompasados, y producen un ruido concertante con el instrumento a cuyo son arreglan sus figuras». Como novedad, ésta misma obra introduce el concepto de *paloteo* como: «ruido que producen los palos cuando se chocan unos contra otros», mientras que es sinónimo de paloteado para Marty Caballero en la edición de 1884.

La R.A.E. sigue incluyendo en todas sus ediciones los citados términos sin alterar apenas sus definiciones.

Sin embargo, hay que esperar unos años para que se produzcan novedades de interés, y es en 1920 la editorial Espasa-Calpe, al publicar su «Enciclopedia Universal», la que más datos da. Incluye los siguientes vocablos con sus definiciones haciendo referencia al tema:



Berako zagi dantza (Fot. J. Ozkoidi)

— *Paloteado* (paloteo): «Danza en que los bailarines hacen figuras paloteando a compás de la música».

— *Palotear*: «herir unos palos contra otros o hacer ruido con ellos».

— *Paloteo* (paloteado): «ruido que producen los palos cuando chocan unos con otros / (Danzas de): Así se llaman genéricamente las danzas en cuyos pasos entran diferentes juegos y evoluciones combinadas con palos, sables de madera u otros objetos, chocando unos contra otros. En Cataluña, Valencia y otras regiones se llama balls de bastons o bastonets».

— *Palos*: «danza popular muy extendida en toda España».

— *Palillos* (danza de palillos): «Danza artística popular que las comparsas de danzantes de Castilla, Aragón, Valencia, Cataluña, Vascongadas, etc. ejecutan llevando a tal propósito en las manos unos palillos con los cuales, y mientras se entretrejen y cruzan danzando, golpean a compás de los que en el camino y movimiento de la danza encuentran.

No ha de confundirse con la danza de espadas cuando éstas, para evitar heridas, son substituidas por maderas, bien sean palos o sables. Los palillos son un par y cortos; el palo que sustituye a la espada es uno y largo (...).

Si en un origen esta danza es guerrera o religiosa o procedente de las danzas con crotalos; si, en fin, vino de Oriente o de Africa, es cuestión incierta. Su antigüedad es evidente y nada debe a árabes ni a romanos (...).

El traje de los danzantes deja ver a través de su adaptación a la vestimenta moderna una época muy antigua. Consiste en calzón corto blanco, en algunas provincias faldines o enaguillas bordadas, en otras nada, camiseta blanca, banda y cinturón, o pañuelos para esto, pañuelo a la frente a un lado y cintas colgantes en los brazos, todo ello de seda y colores vivos, alpargata blanca cerrada adornada con lazos de seda».

En contraposición a esta versión, la Gran Enciclopedia Larousse en su edición de 1963 identifica las *danzas de palillos* como «aquellas que se realizan con castañuelas en Castilla y Andalucía». Respecto a los términos relacionados con el paloteado tampoco aporta novedad alguna.

Hasta aquí hemos reseñado todos los datos acerca del vocablo paloteado o sinónimos que aparecen en diccionarios de lengua castellana. Únicamente se pueden completar con las definiciones de otras obras de carácter regional, como puedan ser el «Diccionario Aragonés-Castellano, Castellano-Aragonés» de Rafael Andolz (1977) o el «Vocabulario Navarro» de José María Iribarren (1952). «El primero de ellos recoge la palabra *danze* para hacer referencia al diálogo poético representado donde intervienen bailes, concretamente los de palos o espadas o en la danza popular y música de la danza». Recoge asimismo el término «*palotiau*» como «danza con palos extendida por todo Aragón». Afirma a su vez que «proviene de Yebra y tiene paralelismo en el “makildantza” vasco».

J.M.^a Iribarren, en la primera edición de su Vocabulario Navarro (1952) incluye los diversos términos conocidos con explicaciones detalladas:

— *Dance*: «O paloteado: Danza en la cual los bailarines hacen figuras, paloteando al compás de la música. Por extensión se llama dance a los demás bailes y danzas que se ejecutan y a una representación religioso-pastoril, en la que intervienen, a más de los paloteadores, el Mayoral, el Rabadán, y en algunas localidades el Angel y el Diablo. El dance se conservó hasta fines del siglo pasado en Murchante, Ribaforada, Ablitas, Monteagudo y Cascante. En Fustiñana hasta principios de siglo, y actualmente subsiste en Cortes».

— *Paloteadores*: «Los danzantes del paloteo o dance, que hacen figuras, paloteando al compás de la música».

— *Palotiau*: «Paloteando: Danza con palos que ejecutan ocho danzantes vistosamente ataviados. Se bailaba el paloteado en muchos pueblos de la Merindad de Tudela, y hoy se conserva en Cortes y Fustiñana// Por extensión se llama paloteado al conjunto de los diversos bailes y representaciones religioso-dramáticas que tenían lugar en fiestas y en las que intervenían los danzantes o paloteadores, el Mayoral, el Rabadán, y en algunas localidades, el Angel y el Diablo».



Berako makil dantza (Fot. J. Ozkoidi)

En la segunda edición de esta obra, ampliada y preparada por Ricardo Ollaquindía en 1984, entre los términos adicionados figura el de *Paloteado*: «Danza con palos que se golpean e intercambios de dichos o chistes que se lanzan cantando los paloteadores. Son protagonistas el Mayoral, el Rabadán, el Diablo y el Angel, enzarzándose entre ellos con pullas y dirigiéndose al público con jotas de picadillo. En el paloteado, tan importante o más que el baile o agilidad del cuerpo es el chiste o ingenio de la mente. En Murchante lo definen así:

«Es el paloteáu un baile y juego
que lo canturriamos entre diez;
si hemos agradado al vecindario
lo cantaremos otra vez».

Son famosos los paloteáus o palotíaus de Cortes, Buñuel, Ribaforada, Fustiñana, Cabanillas, Monteagudo, Cascante, Murchante, Corella, Ablitas, Cintruénigo...».

A modo de conclusión cabe destacar que para designar a las danzas de palos existen en nuestra tierra al menos cuatro términos: Makil-dantza y zotzaizta en euskera y dance y paloteado en castellano. En cuanto a los términos vascos hoy únicamente es conocido el de makil-dantza mientras que en castellano se emplean ambos indis-

tintamente; al menos en Aragón y Navarra, pues como se ha visto existen diversas contradicciones en los diccionarios, incluyendo los de la misma Real Academia de la Lengua. Al mismo tiempo es de reseñar que los términos dance o paloteado aluden tanto a las danzas en sí mismas como al conjunto de la representación teatral de que se acompañan.